

# МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ В СРЕДНЕЙ И ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

УДК 372.881.111.1

*Е. П. Белкина (Сыктывкар, Россия)*

*Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина*

## **О переводческом проекте «В краю морошковых болот»**

В статье описан опыт организации и проведения мероприятия «В краю морошковых болот» с целью создания онлайн-брошюры для ознакомления англоязычных студентов СГУ имени Питирима Сорокина с творчеством поэтов Республики Коми. Старшекурсники направления «Педагогическое образование», будущие учителя иностранных языков, выполняли переводы поэтических произведений с русского языка на английский.

**Ключевые слова:** английский язык; перевод поэзии; языковой вуз; проектная работа

С февраля по апрель 2023 года в Институте иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина проходило мероприятие, целью которого было создание англоязычных материалов для ознакомления иностранных студентов университета с творчеством современных поэтов Республики Коми. Проект, который получил название «В краю морошковых болот» вслед за поэтической строкой А. С. Полякова, проводился в очно-заочном формате в рамках курса «Теория и практика делового перевода», участниками проекта стали студенты 5 курса, будущие учителя английского и французского языков.

Одна из студенток рассказала о своем дедушке Александре Сергеевиче Полякове, жителе Усть-Куломского района Республики Коми, директоре совхоза, мужественном человеке с нелегкой судьбой, который с детства писал талантливые стихи. Мы познакомили обучающихся с творчеством нашей бывшей коллеги Елены Валентиновны Сальниковой, которая поменяла педагогическую сферу деятельности на творческую и достигла значительных успехов в создании поэтических и прозаических произведений. Поскольку оба писателя уделяли особое внимание воспеванию красоты Коми края, было принято решение о создании онлайн-брошюры переводов стихотворений, символом которой стала любимая всеми жителями Республики Коми ягода морошка, в изобилии произрастающая в нашем регионе, неоднократно упомянутая в произведениях А. С. Полякова.

С отчетом о проекте можно ознакомиться, перейдя по ссылке: <https://www.syktu.ru/news/125645/>, в середине текста отчета красным цветом подсвечено название брошюры «В краю морошковых болот», которое служит

гиперссылкой для непосредственного ознакомления с красочно иллюстрированными материалами – результатами наших со студентами переводческих и поэтических усилий. Онлайн-брошюру можно пролистать, прочитать прекрасные строчки стихотворений Е. В. Сальниковой и А. С. Полякова в оригинале и сопоставить первозданные поэтические творения с переводами на английский язык, выполненными пятикурсниками и Е. П. Белкиной, главным координатором проекта. Мы надеемся, что читатели поэтической брошюры почувствуют ту любовь, с которой она создавалась и иллюстрировалась.

Для привлечения внимания к текстовым материалам брошюры обучающиеся вместе с руководителем подбирали тематические фотографии, демонстрирующие красоты природы Коми в разные времена года. В сборе иллюстративного материала активно участвовали все: руководитель, сами студенты, а также их родственники. Поскольку одна из задач создания брошюры состояла в популяризации культуры коми в нашей стране и за рубежом, роль иллюстраций нельзя недооценивать, так как они являются документальным подтверждением правдивости слов поэтического восторга и восхищения уникальной природой нашего региона, наглядным доказательством любви жителей республики к родному краю.

В начале работы над проектом мы прекрасно понимали, что взваливаем на себя практически непосильный груз, так как только литературно одаренные переводчики способны справиться с переводом поэтического рифмованного произведения, но желание студентов приобщиться к созданию прекрасного было настолько сильным, что наши опасения о возможности провала проекта сменились надеждой и воодушевлением. В курс теории и практики делового перевода были внесены некоторые изменения: обучающиеся прослушали лекции о переводе поэзии и особенностях перевода художественного произведения, большее количество аудиторного времени было уделено переводу с русского языка на английский, были даны разъяснения о важности проведения подготовительной работы после выбора стихотворения для перевода: анализ метафор и возможностей их калькирования или компенсации, подбор синонимичных эпитетов и другой эмоционально-оценочной лексики, заготовка «банка» предполагаемых рифм, решение о дозированном допуске авторской грамматики в угоду размеру стиха или рифме и т.д.

Трудности, с которыми, как и предполагалось, столкнулись участники проектной работы, можно обобщить следующими образом: выбор между сохранением размера стиха или сохранением рифмы; устаревшая лексика, значение которой приходилось выяснять с помощью справочных материалов (*закуржаветь, сметать зарод* и др.); при работе вдвоем над одним стихотворением получались совершенно разные по размеру строфы; возникали затруднения с выявлением доминант перевода, то есть авторских мыслей, которые должны быть переданы в переводе максимально близко к оригиналу. Все эти проблемы решались

посредством консультаций с руководителем проекта как на практических занятиях, так и в дистанте; кроме того, студенты могли помогать друг другу, делиться идеями, подсказывать конкретные переводческие решения, просить товарищей о помощи. В конце проделанной работы можно с уверенностью сказать, что над переводом стихов потрудился слаженный переводческий коллектив.

Результатами проектной деятельности следует назвать ряд хотя и скромных, но все-таки очевидных студенческих достижений: наличие продукта проектной деятельности в виде красочной онлайн-брошюры, которым можно легко поделиться с друзьями и со всем миром; применение на практике полученных в курсе перевода теоретических знаний и освоенных переводческих трансформаций; умение работать в команде или переводческом коллективе; получение благодарности от директора института; приобретение навыков проектной работы; приобщение к творчеству одаренных поэтов Республики Коми; осознание социальной значимости проделанной работы. Мы надеемся, что приятные эмоции от совместного переводческого труда и удовольствие от реализации собственных творческих способностей не только помогут студентам выпускного курса в подготовке и сдаче экзаменов, но и преобразуются в полезный учебно-практический опыт, который можно экстраполировать на разные направления предстоящей трудовой деятельности.

Завершая наше описание проделанной проектной переводческой работы по созданию онлайн-брошюры «В краю морошковых болот», предлагаем оценить, насколько адекватно удалось выполнить перевод стихотворения Александра Сергеевича Полякова двум молодым начинающим переводчикам: Светлане Игнатовой и Юлии Поляковой (внучке поэта).

Таблица - Пример перевода стихотворения А. С. Полякова

Стихотворение в оригинале	Перевод стихотворения
<p style="text-align: center;"><b>Александр Поляков [1]</b></p> <p>Ты просишь рассказать про Коми край,            Отвечу просто: лучше приезжай.            Будь верхом совершенства мой рассказ,            Своих тебе он не заменит глаз.            Как рассказать тебе о мареве лесов,            Сравнимом лишь с виденьем зыбких            снов?            О тишине заснеженных озер,            Где отдыхает утомленный взор?            О янтаре морошковых болот?            О стаях птиц, стремящихся в полет?            О светлых водах наших быстрых рек,            В отрогах горных свой берущих бег?</p>	<p style="text-align: center;"><b>Alexander Polyakov</b></p> <p>You're asking me about Komi land,            I simply say, come here, take my hand.            And my words could never fully it convey            The beauty to admire in display.            What to tell you of the forest haze            Compared only to a dream-like phase?            About quiet snow-covered lakes            Where tired eyes can find their breaks?            About amber of the cloudberry swamps            Or sight of birds in flight in their romps?            Or bright waters in the rapid streams            Beginning in the mountain seams?            To show the enchantment of the night</p>

Стихотворение в оригинале	Перевод стихотворения
<p>Как показать очарование ночей,          Что сотканы из солнечных лучей?          Тумана росного нежнейшую вуаль?          В заре рассветной голубеющую даль?          Аргиш волнующий оленьих стад?          Сердце людских неоценимый клад?          Как передать то чувство новизны,          Что дарит нам дыхание весны?          Лихой пурги неистовый разбой?          Снегов полуметровый слой?          Я не умею рассказать про Коми край.          Отвечу просто: лучше приезжай.          Будь верхом совершенства мой рассказ,          Своих тебе он не заменит глаз</p>	<p>Woven from the sun's radiant light?          To show gentle veil of misty dew          And bluish distance at the dawn's debut?          About river made of herds of deer,          A treasure trove of the human hearts sincere?          And to convey the freshness and the neatness          That spring is breathing into life with its          sweetness?          The blizzard raving in unbridled spree,          And heaps of snow are as high as up to knee.          I cannot speak of Komi land and its vitality,          Just come and let it be a part of your reality.          Words could never fully it replace –          The magic coming from the sweetest face.          Come and experience it all first-hand          And feel the beauty of the Komi Land</p>

Неожиданно приятной точкой в завершении проектной работы стала высокая оценка поэтом Е. В. Сальниковой переводов ее стихов на английский язык. Вдова и дочери А. С. Полякова, творца из Усть-Цильмы, выразили безоговорочную поддержку любых проектов по популяризации поэтического наследия отца и супруга. Мы верим, что наши усилия будут не напрасными, если о поэтах Коми узнают в других регионах нашей страны, а коллеги и студенты вдохновятся нашей онлайн-брошюрой на новые литературно-творческие свершения.

### *Литература*

1. Поляков А. В краю морошковых болот. Стихи. Усть-Цильма: Администрация муниципального района «Усть-Цилемский», 2015.

УДК 378.881.1

*Д. А. Галиева (Уфа, Россия)*

*Уфимский юридический институт МВД России*

*Э. А. Науразбаева (Уфа, Россия)*

*Башкирский государственный медицинский университет*

## **Особенности обучения медицинских работников основам русского жестового языка**

В статье представлены практические аспекты обучения специалистов в области здравоохранения основам русского жестового языка. Рассмотрены средства развития